



ANNALES
OFFICIELLES
2013

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 1 / Espagnol*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

■ Version

Nuestra memoria y la realidad

Estoy relejendo *Conversación en la Catedral*, tal vez la obra mayor de Mario Vargas Llosa, cuatro décadas después de haberla leído por vez primera. De aquel encuentro con la novela recuerdo la tremenda impresión que me produjo : fue como si alguien me pateara la cabeza por dentro y me la agrandara. Ahora bien, fuera de esa sensación de pasmo, no me acordaba del libro absolutamente nada. Esto sucede porque tenemos un cerebro defectuoso. Yo lo veo así : en el mundo hay tal cantidad de cosas por aprender que hasta la persona más instruída y erudita apenas alcanza a probar unas gotas del océano del conocimiento. Y aún estas gotas están totalmente mediatizadas por tu condición : tu lengua, tu edad, tu época, tu sexo, tu profesión, tu todo. O sea que ni el más sabio sabe nada, y lo que sabe es un saber tramposo.

Y, para redondear el desastre, después de haber aprendido esas cuatro cosas que apenas tienes tiempo de aprender en tu vida, zas, la mitad las olvidas. Asombra que, con todo, aparentemente la ciencia y la cultura vayan avanzando. Lo más chistoso es que, pese a vivir las cosas de una manera tan parcial, tan desmemoriada y tan minúscula, todos, absolutamente todos, nos creemos que nuestra diminuta realidad es el centro del mundo : es una poderosa ilusión de la que cuesta mucho escaparse.

Rosa Montero, **El País semanal**, 2 de septiembre de 2012

■ Thème

Pourquoi la Colombie peut croire à la paix

Après cinquante ans d'une guerre civile féroce et un nombre incalculable de négociations infructueuses, le gouvernement colombien et les Forces armées révolutionnaires de Colombie (FARC) sont convenus de redonner une chance à la paix. Le 27 août, le président Juan Manuel Santos annonçait son intention de renouer le dialogue avec la guérilla. Ce revirement soudain ne laisse pas de surprendre. Les deux belligérants ont pris conscience que ni l'un ni l'autre n'était en mesure de gagner cette guerre. Les militaires ont multiplié les raids de commandos et les tentatives d'infiltration. Ces nouveaux choix tactiques ont certes rendu les combats moins visibles qu'ils ne l'étaient il y a dix ans, mais ils n'ont pas atténué les sacrifices infligés à la population. L'alternance à la tête de l'Etat colombien, qui n'exprime guère plus qu'un déplacement du rapport de forces au sein du minuscule périmètre des élites dirigeantes, pourrait donc contribuer à mettre fin à l'une des guerres civiles les plus longues et les plus sanglantes de l'histoire. Petit changement, énorme conséquence.

**Ecrire les chiffres en toutes lettres*

Grégory Wilpert, **Le Monde diplomatique**, octobre 2012

■ Essai

Les candidats sont priés d'indiquer le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. El Senado destituyó en junio de 2012 al presidente de Paraguay Fernando Lugo. ¿Cómo valora Ud. este « golpe de estado »?
2. La invasión de palabras inglesas en el castellano o en el francés parece imparable, sobre todo entre los jóvenes. ¿Acabaremos hablando un híbrido entre los dos idiomas?